

Christian Morgenstern,  
Antaŭprintempo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Suspiras nokte la degel’;  
timiga estas tio ĉi.  
Trankvile estas ĉie, el  
la dorm’ vekigis mi.

Rompiĝas de l’ glaci rempar’<sup>3</sup>  
sur la akvejoj ĉie ĉi;  
kunmortas kvazaŭ ankaŭ mi  
kaj reviviĝas el glaci’<sup>4</sup>  
kaj fluas al la mar’.

Ripozas ĉio en silent’.  
Nur jen kaj jen en iu dom’  
vekiĝas, ploras, ridas hom’  
laŭ la degela vent’.

*Traduko de la Germana poemo “Vorfrühling”  
de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Es-  
peranton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Ger-  
manio, \*1938-11-04) en 2003-02.23.*

*Arg-79-155 (2003-11-03 10:14:06)*

Christian Morgenstern,  
Vorfrühling

Vorfrühling seufzt in weiter Nacht,  
dass mir das Herz brechen will;  
die Lande ruhn so menschenstill,  
nur ich bin aufgewacht.

O horch, nun bricht des Eises Wall  
auf allen Strömen, allen Seen;  
mir ist, ich müsste mit vergehn  
und, Woge, wieder auferstehn  
zu neuem Klippenfall.

Die Lande ruhn so menschenstill;  
nur hier und dort ist wer erwacht,  
und seine Seele weint und lacht,  
wie es der Tauwind will.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31).*

*MR-397-1b / Arg-79-154 (2003-11-03 16:01:41)*

---

<sup>3</sup>aŭ: Rompiĝas la glaci-rempar’.

<sup>4</sup>aŭ eble: kaj resurektas el glaci’